

Marienkind

View Sot

Erde herabsinken und nahm ihr auch das dritte Kind.

Am andern Morgen, als es ruchbar ward, riefen alle Leute laut „die Königin ist eine Menschenfresserin, sie muß verurtheilt werden,“ und der König konnte seine Rätthe nicht mehr zurückweisen. Es ward ein Gericht über sie gehalten, und weil sie nicht antworten und sich nicht vertheidigen konnte, ward sie verurtheilt auf dem Scheiterhaufen zu sterben. Das Holz wurde zusammengetragen, und als sie an einen Pfahl festgebunden war und das Feuer rings umher zu brennen anfieng, da schmolz das harte Eis des Stolzes und ihr Herz ward von Reue bewegt, und sie dachte „könnt ich nur noch vor meinem Tode gestehen daß ich die Thür geöffnet habe,“ da kam ihr die Stimme daß sie laut ausrief „ja, Maria, ich habe es gethan!“ Und alsbald fieng der Himmel an zu regnen und löschte die Feuerflammen, und über ihr brach ein Licht hervor, und die Jungfrau Maria kam herab und hatte die beiden Söhnlein zu ihren Seiten und das neugeborne Töchterlein auf dem Arm. Sie sprach freundlich zu ihr wer seine

View FR

défendue.»

La Vierge la laissa retomber sur la terre et lui prit son troisième enfant.

Le lendemain matin, quand on ne le trouva plus, chacun dit tout haut: «La reine est une ogresse; il faut qu'elle soit condamnée à mort.» Et le roi ne put cette fois repousser l'avis de ses conseillers. Elle fut appelée devant un tribunal, et, comme elle ne pouvait ni répondre ni se défendre, elle fut condamnée à périr sur le bûcher. Le bois était amassé, elle était attachée au poteau, et la flamme commençait à s'élever autour d'elle, lorsque son cœur fut touché de repentir: «Si je pouvais avant de mourir, pensa-t-elle, avouer que j'ai ouvert la porte!» Et elle cria: «Oui, Marie, je suis coupable!»

Comme cette pensée lui venait au cœur, la pluie commença à tomber du ciel et éteignit le feu du bûcher; une lumière se répandit autour d'elle, et la Vierge Marie descendit, ayant à ses côtés les deux fils premiers-nés et portant dans ses bras la petite fille venue la dernière. Elle dit à la reine d'un ton plein de bonté: all

View DE

Erde hinabsinken und nahm ihr auch das dritte Kind.

Am andern Morgen, als es ruchbar ward, riefen alle Leute laut „die Königin ist eine Menschenfresserin, sie muß verurtheilt werden,“ und der König konnte seine Rätthe nicht mehr zurückweisen. Es ward ein Gericht über sie gehalten, und weil sie nicht antworten und sich nicht vertheidigen konnte, ward sie verurtheilt auf dem Scheiterhaufen zu sterben. Das Holz wurde zusammengetragen, und als sie an einen Pfahl festgebunden war und das Feuer rings umher zu brennen anfieng, da schmolz das harte Eis des Stolzes und ihr Herz ward von Reue bewegt, und sie dachte „könnt ich nur noch vor meinem Tode gestehen daß ich die Thür geöffnet habe,“ da kam ihr die Stimme daß sie laut ausrief „ja, Maria, ich habe es gethan!“ Und alsbald fieng der Himmel an zu regnen und löschte die Feuerflammen, und über ihr brach ein Licht hervor, und die Jungfrau Maria kam herab und hatte die beiden Söhnlein zu ihren Seiten und das neu geborne Töchterlein auf dem Arm. Sie sprach freundlich zu ihr wer seine

View FR

La reine est une barbare! elle a fait périr ses enfans! Il faut qu'on la mette au jugement.

Et le ne roi ne put plus se refuser au désir de son peuple.

Elle fut donc mise en accusation. Privée de l'usage de la voix, elle ne pouvait ni répondre aux questions, ni se défendre; elle fut condamnée à périr par le feu.

On dressa le bûcher, et lorsque la reine, liée fortement au pilier dressé sur la cime, vit que les flammes commençaient à l'entourer de toutes parts, le repentir entra dans son cœur, et elle se dit:

– Si du moins avant ma mort je pouvais confesser que j'ai ouvert la porte défendue!

Et soudain, elle s'écria:

– Oui, Sainte Vierge, j'avoue que je l'ai fait.

Elle n'eut pas plutôt prononcé ces mots, qu'une forte pluie tomba et éteignit les flammes; au-dessus de sa tête parut une douce lumière grandissant par

View FR

Alors la Vierge la laissa retomber sur la terre et lui prit aussi son troisième enfant.

Le lendemain matin, quand on l'apprit, tout le monde cria que la reine était une cannibale et qu'il fallait la condamner; et le roi ne put plus résister à ses conseillers. On érigea pour elle un tribunal, et, comme elle ne pouvait ni parler ni se défendre, elle fut condamnée à mourir sur un bûcher. On apporta du bois, et quand elle fut attachée au poteau et que la flamme commença à la brûler de tous côtés, la glace de son orgueil fondit enfin; le repentir toucha son cœur, et elle pensa:

– Si je pouvais au moins, avant de mourir, avouer que j'ai ouvert la porte!

Alors la voix lui revint. Elle s'écria tout haut:

– Oui, Marie, je l'ai fait!

Et aussitôt le ciel se mit à verser des torrents de pluie qui éteignirent les flammes. Autour d'elle resplendit une vive lumière, et la Vierge Marie descendit avec les deux petits garçons à ses

View DE

sie die Jungfrau wieder zur Erde hinabsinken, und nahm ihr auch das dritte Kind.

Am andern Morgen, als es ruchbar ward, riefen alle Leute laut „die Königin ist eine Menschenfresserin, sie muß verurtheilt werden!“ und der König konnte seine Rätthe nicht mehr zurückweisen. Es wurde ein Gericht über sie gehalten, und weil sie nicht antworten und sich nicht vertheidigen konnte, ward sie verurtheilt auf dem Scheiterhaufen zu sterben. Das Holz wurde zusammengetragen, und als sie nun an den Pfahl festgebunden war, und das Feuer rings umher zu brennen anfieng, da ward ihr Herz von Reue bewegt, und sie dachte „könnt ich vor meinem Tode gestehen daß ich die Thür geöffnet habe“ und rief „ja, Maria, ich habe es gethan!“ Und wie der Gedanke in ihr Herz kam, da fieng der Himmel an zu regnen, und löschte die Feuerflammen, und über ihr brach ein Licht hervor, und die Jungfrau Maria kam herab, und hatte die beiden Söhnlein zu ihren Seiten, das neu geborne Töchterlein auf dem Arm. Sie sprach freundlich zu ihr „wer seine Sünde gesteht und bereut,

PRÉSENTATION DES RÉSULTATS DES PROJETS GRIMM TRADALIGN ET PARATAXE

ALIGNER LES MONDES LITTÉRAIRES: nouveaux outils pour le multi-alignement de textes parallèles (éditions, traductions)

19 décembre, 10h30-12h30
Maison des langues et des cultures
S. Jacques Cartier

CONTACT cyrille.francois@unil.ch
olivier.kraif@univ-grenoble-alpes.fr
natacha.rimasson-fertin@univ-grenoble-alpes.fr



Connexion Zoom



Inscription gratuite au buffet